

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Inedit and inilathala ng  
Ayase City Hall Ang Departamento ng Pagpapalano

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



### Ayase Summer Festival at display ng paputok ～Japanese Summer Festival～

Ang pinakamalaking pagdiriwang na pestibal ngayong tag-init sa Ayase, 'Ayase Summer Festival' ay gagawin sa Agosto 24. Sa pagdiriwang, ipapakita ang omikoshi at maaari ring sumali sa pagsayaw ng Bon dance.

Magkakaroon ng paputok na display sa gabi, na kung saan ay isasagawa ng youth division ng Chamber of Commerce at Industry ng Ayase. Ilulunsad ang humigit kumulang sa 2,500 na malalaking paputok. Ito ay magandang pagkakataon upang tayo ay malibang sa pagdiriwang ng Japanese. Halina't isama ang inyong mga kasambahay at mga kaibigan sa festival.

Araw at Oras: Ika-24 ng Agosto (Sabado) simula  
16:00-19:00

Oras ng pagpapaputok: 19:30 -20:00 ang iskedyul  
Lugar: bandang O-ENCE Culture Center  
(1-3-1 Fukayanaka)

TEL. 0467-70-5640 (Citizens Collaboration  
Department, Ayase City Hall)

### あやせ大納涼祭と花火大会のお知らせ

～日本の夏祭り～

市内最大の夏祭り「あやせ大納涼祭」を8月24日に行います。お祭りではおみこしが披露され、盆踊りに参加することもできます。夜は花火大会が開かれ、約2,500発の大きな花火が打ち上がります。日本の夏祭りを楽しめる絶好の機会です。ぜひ、お友達やご家族と一緒にお越しください。

日時：8月24日（土）16時～19時  
花火は19時30分～20時【予定】

場所：オーエンス文化会館の周辺  
(深谷中1-3-1)

電話：0467-70-5640  
(綾瀬市役所 市民協働課)

Ang seksyon na ito ay nagsasaad tungkol sa impormasyon na kapaki-pakinabang para sa pang-araw-araw na buhay pati na rin ang mga ebento na itinatag ng lunsod

このコーナーでは皆さんの暮らしに役立つ情報や、市のイベントを紹介します。

**Interesado ba kayong magbukas ng inyong sariling tindahan?**

~ 'Sogyo School' (Kurso sa Pagnenegosyo)~

Ang kurso sa pagnenegosyo ay gaganapin para sa mga taong interesado sa pagbubukas ng kanilang sariling restaurant o tindahan at para na rin sa mga nakapagsimula na nang kanilang sariling negosyo kamakailan. Maaari kayong pumasok sa kurso nang walang bayad.

Sa kursong ito, malalaman mo kung anong mga paghahanda at kwalipikasyon ang kinakailangan upang makapagsimula ng negosyo sa Japan at kung paano magparehistro ng iyong negosyo pati na rin ang pagplaplano sa marketing at negosyo.

Gayundin, ikaw ay nararapat na mag-aplay sa lungsod para sa pinansiyal na suporta para sa pagsisimula ng na mag-aplay sa lungsod para sa pinansiyal na suporta para sa pagsisimula ng isang negosyo pagkatapos makumpleto ang kurso.

Para sa iba pang mga suporta gaya ng pagbabawas ng buwis at mga makabubuting termino sa para sa pagpapautang, kailangan mong kunin ang kursong ito.

Kahit na hindi mo maintindihan ang wikang Hapon ay maaari kang sumali sa kursong ito. Kung kailangan nyo ng isang interpreter o mga materyales sa pagsasalin ng wika, ipagbigay alam sa amin kapag mag-aaplay para sa kurso.

Petsa ng Kurso: Martes ng Oktubre 29

hanggang Martes ng Nobyembre 26

Tuwing Martes

18:00 hanggang 19:30 (kabuuan ng 5 session)

Lugar: Conference Room ng Ayase City Hall

Para sa pag-aplay ng kurso, tumawag sa numerong 0467-78-0606

(Ayase Chamber of Commerce and Industry)

※Ang Departamento ng Commerce at Turismo sa Ayase City Hall at Ayase Chamber of Commerce at Industry ay nag-aalok ng konsultasyon sa pagsisimula ng isang negosyo sa anumang oras.

Mayroong interpreter. (Kailangan mong magpa-appointment ng maaga.)

Mangyaring huwag mag-atubiling magpakonsulta.

**自分のお店を開いてみませんか?**

そうぎょう  
~創業スクールのお知らせ~

飲食店や商店などの創業（自分のお店をもつこと）に興味がある方や、創業したばかりの方を対象に、創業スクールを開催します。参加費は無料です。

このスクールでは、日本で創業するために必要な準備や、資格、届出などの方法のほかに、マーケティングやビジネスプランも学ぶことができます。

また、このスクールを受けると、市の創業補助金申請にエントリーすることができます。

このほか、税金の減額や融資の要件の引き下げなどの支援を受けるためには、このスクールを受ける必要があります。

創業スクールは、日本語が分からない方でも参加できます。当日、通訳や翻訳資料が必要な方は、申し込みの時にお知らせください。

日時：10月29日（火）～11月26日（火）

毎週火曜日

18時～19時30分 <全5回>

場所：綾瀬市役所 会議室

電話：0467-78-0606（申し込み先）

（綾瀬市商工会）

※市役所商業観光課や綾瀬市商工会では、創業の相談をいつでも受け付けています。通訳を利用することもできます（事前予約が必要）。

お気軽に相談してください。

Ang "Ayase Today" ay ipinamamahagi sa mga sumusunod na lokasyon.

- ◆Ayase City Hall ◆IIMUROGLASS Ayase Civic Sports Center
- ◆Ayase Post Office ◆Ayase Town Hills ◆Ave, Ayase store
- ◆Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆Inageya, Ayase Kamitsuchidana store At iba pang lokasyon

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆IIMUROGLASS 綾瀬市民スポーツセンター
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店
- ◆食品館あおば綾瀬店
- ◆MEGA ドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Sundin ang mga patakaran sa pagtatapon ng basura ~Libreng App~

### ① Pagpapaliwanag ng tamang paraan sa pagtatapon ng mga basura at mga nairesaikel sa wikang banyaga.

Magagamit na ngayon ang app para sa smart phone upang madali mong makuha ang mga impormasyon tungkol sa pagtatapon ng basura Tulad ng mga araw ng koleksyon ng basura at kung paano ibubukod ang basura nang tama. Maaari mong i-download ito nang libre.

Ang app na ito ay magbibigay sayo ng impormasyon tulad ng mga araw ng pagkokolekta ng basura at mga pagsusulit na magtuturo sayo kung paano ang tamang pagbubuklod ng basura. (May bayad ang paggamit ng apps) Mangyaring gamitin ang app na ito.

Ang app ay magagamit sa wikang Ingles, Vietnamese, Tsino, Tagalog, Thai, Koreano, Espanyol, at Portuges.

### ② Sundin ang pagbubuklod ng mga basura upang mapangalagaan ang kapaligiran ng mundo.

Maraming basura tayong naitatapon araw-araw. Kahit na sa ibang bansa, ang isang malaking ng plastic na basura na lumulutang sa dagat ay nababalita sa ibang bansa, na isang pangkaraniwang problema sa buong mundo. Maaari tayong magtulungan sa paglulutas ng problema sa pamamagitan ng paghihiwalay ng mga basura at pagreresaikel upang mapangalagaan ang pandaigdigang kapaligiran.

Pagsumikapan nating mabawasan ang basura sa pamamagitan ng pagsunod sa mga patakaran tungkol sa mga araw at oras ng pagkokolekta ng basura.

TEL. 0467-70-5667  
(Recycling Plaza, Ayase City Hall)

## ごみ捨てのルールを守りましょう ~無料アプリのお知らせ~

### ① ごみの捨て方を外国語で説明

ごみの収集日や分別方法など、ごみに関する情報を手軽に確認できるスマートフォン用アプリの配信がはじまりました。ダウンロードは無料です。

ごみ収集日のお知らせのほか、クイズで分別方法などを学ぶことができます（通信料は利用者の負担となります）。ぜひ、使ってください。

対応言語は、英語、ベトナム語、中国語、タガログ語、タイ語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語。

### ② ごみを分別して地球の環境を守りましょう

毎日たくさんのごみが生活の中からでています。海外でも、海に浮かぶ大量のプラスチックごみがニュースで取り上げられるなど、世界共通の問題となっています。ごみの分別やリサイクルは、地球環境を守るために、私たちにもできる取り組みです。

ごみの収集日や時間などのルールを守って、ごみを減らしていきましょう。

電話：0467-70-5667  
(綾瀬市役所 リサイクルプラザ)



さんあ〜る



App Store  
からダウンロード

Google Play  
で手に入れよう



Maaari mong tingnan ang "Koho Ayasel" at "Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)" sa mga banyagang wika sa PC, smart phone o tablet.

Magagamit na wika: Ingles, Portuges, Thai, Intsik, Hangu, Espanyol, Indonesian, Vietnamese

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンガル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



# Mga Kaibigan mula sa buong mundo

Si Ginang Mohamed Haniffa Fathima Siyana at ang kanyang pamilya ay dumating sa Japan mula sa Sri Lanka at nakatira ngayon sa Ayase. Ang kanyang masayang ngiti ay nag-iiwan ng impresyon sa mga tao, ngunit hindi niya maintindihan ang salitang Hapon dahil madalas ay nag-iisa siya sa bahay kaya nakakaramdam siya ng lungkot.

Ngunit sa suporta ng kanyang asawa, madali nyang natutunan ang salitang Hapon habang nakikipag-ugnayan sa iba't-ibang mga Hapon kabilang na ang katrabaho ng kanyang asawa.

Bukod dito, itinuro ng kanyang asawa maliban sa wika, ang mga pagsunod sa mga panuntunan tulad ng mga appointment para hindi mahuli sa oras ng usapan dahil 「Isa akong dayuhan na naninirahan sa bansang Japan.」 Sa pagbabalik-tanaw sa oras na nakuha niya ang lisensya sa pagmamaneho, nalaman niya ang mga pagkakaiba sa kultura at kaugalian sa pagitan ng kanyang bansa at Japan. Sa Japan, kailangan niyang suriin ang maraming bagay hindi lamang sa pagmamaneho kundi pati na rin bago sumakay sa kotse. Masaya niyang nasabi na napagtagumpayan niya ang pagsusulit sa pagmamaneho, sa ngayon ay nakakalabas na siya sa pamamagitan ng pagmamaneho. Sa ngayon, nagtatrabaho siya assistant ng mga guro para sa Japanese class para sa mga babaeng Muslim na naninirahan sa lungsod ng Ayase, na ginagamit ang kanyang mga kasanayan sa Hapon.(Japanese class para sa mga babaeng) Kontakin po lamang si Mizukami San sa TEL 090-1804-8103) Gayundin, siya ay nanatiling aktibo, nagtuturo ng mga pagkaing Sri Lanka na natutunan niya mula sa kanyang ina sa Sri Lanka, at sa Ayase International Festival noong Pebrero. Tungkol sa kanyang layunin sa hinaharap, sinabi ni Ginang Mohamed Haniffa Fathima Siyana, na "Gusto kong subukan na magbenta ng mga produktong gawang kamay maliban sa pagtuturo ng Hapon, upang ipakilala ang pagkain at kultura ng Sri Lanka sa maraming tao.



Pangalan Mohamed Haniffa Fathima Siyana  
名前 モハメド ハニファ ファーティマ シヤナ  
Bansa Sri Lanka  
出身国 スリランカ

## 世界の友だちシリーズ

スリランカから家族と来日し、綾瀬市で暮らすシヤナさん。明るい笑顔が印象的ですが、来日してすぐは日本語が分からず、一人で家に居る事が多かったため、寂しい思いをすることもあったそうです。

しかし、夫の協力もあり仕事仲間をはじめ様々な日本人との交流の中で、自然と日本語を学んでいきました。さらに、言葉以外に学んだこととして、「日本に住む外国人だからこそ、約束や待ち合わせ時間など、ルールはしっかり守るようにしています」と教えてくれました。また、日本の自動車運転免許を取得した時に、運転中だけでなく、乗車前にも細かな確認事項などがたくさんあることに、母国との文化や習慣の差を感じた、と振り返ります。試験を乗り越えて、いまでは自分の運転で出かけられるようになったと嬉しそうに話してくれました。

現在は日本語力を活かして、市内のムスリム女性のための日本語教室（ウィメンズジャパニーズクラス みずかみ TEL 水上 090-1804-8103）で、講師のアシスタントも務めています。このほかにも、母国の母親から習った料理の腕を活かして、2月に行われたあやせ国際フェスティバルなどで、スリランカ料理の講師としても活躍しています。

今後の目標について「教室講師のほかにも、手作り商品の販売にも挑戦して、スリランカの食や文化を広めていきたいです！」と目を輝かせて話してくれました。

Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu  
Kokontakin para sa impormasyon at katanungam

次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na mailathala sa Hulyo 2019. Para sa mga katanungan tungkol sa newsletter na ito ng impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa Seksiyon ng Paglahok sa Pag-aaral ng Kalalakihan at Kababaihan ng Departamento ng Pagpapalano. (Ang opisina ay nasa ikalawang palapag ng City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2019年11月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは  
企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務所は市役所の2階です。  
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Sa tulong ng mga boluntaryo, ang impormasyon na ito newsletter ay na-publish upang magbigay ng mga banyagang residente na may kapaki-pakinabang na impormasyon na tumutulong sa kanila na ipamahay bilang aktibong kalahok sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。